



L'ÉDITO

PIERRE-ALAIN BRENZIKOFER
pabrenzikof@journaldujura.ch

La Transjurane, la route la plus lente de toutes

Allez savoir pourquoi, chaque fois qu'il est question de Transjurane ou de contournement de Bienne, un nom nous vient inmanquablement à l'esprit. Kohler. Comme Raoul, donc. Allusion à ce très grand monsieur, qui fêtera ses 90 printemps la semaine prochaine. Au-delà de cette célébration, comment ne pas rappeler avec ferveur que ce politicien biennois, qui fut tour à tour conseiller municipal en sa ville dès 1965, député au Grand Conseil de 1959 à 1971 et conseiller national de 1971 à 1991, a consacré toute son existence à l'érection des routes nationales dans sa région?

Oui, un véritable hymne à la voie. Une symphonie, plutôt! Sans Raoul Kohler, l'initiative dite Trèfle à quatre – soutenue par la fine fleur des politiciens biennois – aurait peut-être déployé ses effets. Soit empêcher la construction de l'autoroute entre Bienne et Soleure. De quoi faire atterrir la Transjurane dans un no man's land... Raoul Kohler, toujours lui, est à l'origine du fameux toboggan prolongeant une route jadis cantonale pour rallier les Champs-de-Boujean et accessoirement soulager une partie non négligeable de Bienne depuis longtemps.

Enfin, nous souffle son ami Willy Pauli, c'est encore à ce visionnaire qu'on doit la fameuse bretelle tramelote, qui permet au trafic venu des Franches-Montagnes d'éviter Tavannes.

Oui, cet homme a été de tous les combats, de toutes les audaces face à l'inertie ambiante. Imaginant toutes les solutions pour contourner Bienne, à une époque où la ville et le canton se renvoyaient honteusement la balle pour faire traîner les choses. La région tout entière paye encore aujourd'hui le prix de ces pitoyables tergiversations.

Sans Raoul Kohler, la Transjurane aurait peut-être filé lâchement en direction de Balstahl au lieu d'irriguer le Sud du Jura comme elle devait de toute façon irriguer le Nord. Et adieu Bienne, encore une fois.

Aujourd'hui, heureusement, la voie prend petit à petit ses aises. Depuis hier, elle contourne la ville de Moutier. Que les mauvaises langues et les écolos intransigeants ne ricangent pas! Le gain en qualité de vie d'une telle opération s'est toujours avéré positif. Tel sera forcément aussi le cas dans la cité chère à Maxime Zuber. Ne reste, dès lors, qu'à souhaiter une bonne santé à Raoul Kohler! S'il y a une personne qui doit couper le ruban ultime en 2016, c'est bien lui!

La droite essaie de recoller les morceaux

BIENNE A dix mois des élections municipales, les partis affûtent déjà leur stratégie, plus ou

moins lentement. Les Verts souhaitent s'unir aux socialistes dans la course à l'exécutif, tandis

que le camp bourgeois tente de s'unir pour faire front commun, sans l'UDC. **PAGE 4**

Contourner Moutier par la A16, une affaire qui roule!



STÉPHANE GERBER

INAUGURATION Le contournement de Moutier par la Transjurane, long de 2,1 km, a été mis en service hier. La conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer a accueilli le premier utilisateur, le Prévôtois Jean-Claude Boivin, comme il se doit. **PAGE 7**

CONSEIL NATIONAL Des têtes pour le Jura bernois, et vite!

PAGE 3

TGV BELFORT Un sale coup pour le Jura et Bienne!

PAGE 3



ARCHIVES

CENTRE PASQUART Dolores Denaro évoque 10 ans de passion

PAGE 5

HC BIENNE A deux doigts de l'exploit face à Fribourg-Gottéron

PAGE 17

SOMMAIRE

Divertissement	PAGE 2
Avis mortuaires	PAGE 11
Sorties	PAGE 14
Télévision	PAGES 24/25

STÉPHANE GERBER



MALLERAY Affolter Pignons SA voit plus grand en rénovant une usine

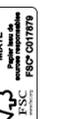
Active dans la fabrication de rouages horlogers, l'entreprise Affolter Pignons à Malleray s'étendra dès le mois de juillet 2012. Elle installera ses activités de taillage dans l'ancienne usine Fritschi, également à Malleray. Les travaux sont en cours. **PAGE 12**

ADRIAN STREUN



FC BIENNE La magie de la Coupe vue de l'intérieur

C'est devenu une habitude, presque un tic: avant chaque match important de Coupe, Le JdJ choisit Aron Liechti (en rouge) comme interlocuteur. Le défenseur biennois rêve d'un nouvel exploit dimanche à la Gurzelen contre Servette. **PAGE 19**



9771424962007 60047

12 JURA BERNOIS

MALLERAY Rénovation complète de l'ancienne usine Fritschi frères

Affolter Pignons SA s'étend

MICHAEL BASSIN

Affolter Pignons SA se développe. La société basée à Malleray, active dans la fabrication de rouages horlogers, étendra ses activités dans l'ancienne usine Fritschi frères SA dès juillet prochain. Les vastes travaux de rénovation du bâtiment sis à la Grand-Rue 62 sont en cours.



Lorsque les rénovations de l'ancienne usine Fritschi seront terminées (image), ce bâtiment sis à la Grand-Rue 62 sera dédié aux activités de taillage d'Affolter Pignons SA, qui se trouve non loin, à la Grand-Rue 74. LDD

« Au vu des travaux, il s'agit pratiquement d'une nouvelle construction. »

NICOLAS CURTY
DIRECTEUR AFMANAGEMENT SA

Affolter Pignons a eu l'opportunité d'acquérir l'usine et la maison familiale attenante appartenant à Fritschi frères SA en 2007, lorsque cette dernière a cessé son activité. « Le but de cet achat était de disposer de surface industrielle supplémentaire pour une extension de nos activités. Un premier projet de rénovation complète a été élaboré en 2008, mais la crise de 2009 nous a obligés à le mettre en veilleuse. Nous avons décidé de relancer le projet début 2011 déjà, dans le but de trouver une solution à la localisation, actuellement insatisfaisante, de nos activités de taillage », explique Nicolas Curty, directeur financier pour le groupe.

Pour l'efficacité du taillage

Commencés le mois dernier, les travaux dureront jusqu'à juillet 2012. Le bâtiment sera complètement rénové, dans l'esprit des dernières constructions réalisées par le groupe Affolter. Seules l'armature métallique et les parties bétonnées subsisteront. « Au vu de l'importance des travaux qui sont réalisés, nous pouvons affirmer qu'il s'agit pratiquement d'une nouvelle construction », estime Nicolas Curty, pré-

cisant majoritairement avec des artisans locaux. « Outre une esthétique de premier ordre, ce bâtiment sera parfaitement équipé: système de traitement et de régulation de l'air moderne, chauffage par pompe à chaleur et système de stockage automatisé y seront installés », explique-t-il.

Le bâtiment, doté d'environ 1000 m² de surface industrielle répartie sur deux niveaux, sera totalement dédié aux activités de taillage réalisées par Affolter Pignons. Ce qui aura une influence positive sur le nombre d'emplois? « Directement, non. Cet investissement vise en priorité à optimiser l'efficacité des activités de taillage d'Affolter Pignons.

travailler Hormis le bâtiment, nous allons investir pour remplacer nos anciennes machines à tailler par plusieurs nouvelles machines à commande numérique Affolter. Cet investissement va donc contribuer à l'optimisation des performances de l'entreprise, ce qui, à long terme, permettra de lancer de nouveaux projets et de continuer le développement du groupe. Tout cela aura un impact bénéfique sur l'emploi et l'investissement dans le futur », répond-il. L'investissement est devisé à 4 millions de francs pour le bâtiment et à 3 millions pour les machines, qui seront livrées par Affolter Technologies SA.

Pour 2012, le groupe Affolter focalisera donc son effort d'in-

vestissement sur le taillage, activité stratégique pour Affolter Pignons. « En parallèle, notre société Affolter Technologies SA, qui réalise des commandes numériques et des machines, continue d'élargir sa palette de produits. Notre nouvelle machine à tailler AF110 CNC a été mise sur le marché dernièrement. Du côté du réseau de vente d'Affolter Technologies, nous intensifions le développement de nos activités en Chine et en Asie, où nous avons d'excellents contacts et de bonnes perspectives. Notre société, basée à Shanghai, dispose désormais d'un bureau de vente et d'un showroom et nous y employons désormais deux collaborateurs », conclut-il. ◉

Résister aux effets de la crise

FORMATION Le groupe Affolter compte aujourd'hui 140 collaborateurs, dont 10 apprentis. « Dans ce domaine également nous fournissons d'importants efforts afin de contribuer à la revalorisation des professions techniques. Dans cette optique, nous avons créé en 2011 un nouveau poste de responsable formations, également chargé d'optimiser la formation continue dispensée à nos collaborateurs. La force de notre entreprise réside dans le savoir-faire. Il faut y accorder toute l'importance qu'il mérite! », souligne Nicolas Curty, directeur d'AFManagement SA, chargée de la gestion des entreprises de la holding.

PAS DE MESURE PRÉVUE Reste que la conjoncture économique n'est actuellement pas au beau fixe et que certaines entreprises suisses doivent prendre des mesures négatives sur l'emploi. Qu'en est-il pour le groupe Affolter? « Au moment où ces lignes sont écrites, aucune mesure de ce type n'est prévue chez nous. Nous observons et subissons naturellement les effets de la crise européenne, mais nous pouvons encore avancer sans mesures de chômage ou de restructuration », indiquait hier Nicolas Curty. ◉ MBA

SAINT-IMIER Erguël Expo a ouvert ses portes

Une 10e édition festive et dynamique

La 10e édition du Comptoir imérien a ouvert ses portes hier soir en présence des autorités du Vallon et des exposants. Nouveau nom, nouveau logo et nouvelle disposition, c'est toute l'image de ce rendez-vous incontournable de la vie imérienne qui a pris une nouvelle fraîcheur. Maruska Verardo, présidente, le relevait dans son discours: « Pour marquer ce dixième anniversaire, le comité a choisi de vous offrir une nouvelle identité... sans oublier notre appartenance imérienne, nous tentions à intégrer notre Vallon, ses villages et commerçants voisins. » Une démarche saluée par le maire Stéphane Boillat qui y voyait une concordance avec le souci des maires de la région qui ont étudié mercredi les collaborations nécessaires à un



Maruska Verardo a salué les autorités et les exposants venus en nombre découvrir et animer Erguël Expo. CATHERINE ZBINDEN

avenir commun: « En vous unissant, vous nous montrez le chemin » déclarait-il à la présidente.

Fabrice Bessire a pour sa part présenté Gota de Agua, association caritative, invitée d'hon-

neur de cette édition. Cette association vient en aide aux personnes vivant dans des conditions difficiles. Plutôt qu'une aide matérielle, elle leur apporte un soutien psychologique. Un nouveau projet conduira en août six comédiens dans les camps d'Haïti.

Diversité du commerce local

Cette partie officielle terminée, Erguël Expo a ouvert ses portes au public qui a pu découvrir la diversité du commerce régional avec de fidèles exposants, mais aussi quelques nouveaux stands. La touche artisanale n'a pas été oubliée de même que la restauration, afin d'offrir une palette de produits attrayants pour les visiteurs. ◉ AZ

CORTÉBERT

Une alerte centenaire

Le dimanche 27 novembre est un jour à marquer d'une pierre blanche à Cortébert. Germaine Degoumois fête en effet ses 100 ans. La commune n'a plus compté de centenaire depuis plusieurs décennies.

Samedi dernier, la jubilaire a pu célébrer son anniversaire entourée de sa famille, notamment de ses deux enfants, de ses quatre petits-enfants et de ses quatre arrière-petits-enfants. Un repas organisé à La Cuisinière par un temps exceptionnellement clémente a permis de réunir toute la famille.

Germaine Degoumois est née Carrel en 1911 à Cortébert. Elle n'est autre que la sœur de l'ancien secrétaire municipal Jules Carrel qui était en poste au milieu du siècle dernier. Elle a grandi parmi une fratrie de neuf, soit trois filles et six garçons. Mariée en 1935 à André Degoumois, elle a donné naissance à Gilbert et Marceline. La famille a

construit une maison familiale à la fin des années 1950, maison que Germaine Degoumois habite toujours aujourd'hui.

Se portant comme un charme, elle est parfaitement autonome, s'occupe de son ménage ainsi que de son jardin et fait elle-même ses courses au village plusieurs fois par semaine. Dotée d'une volonté sans faille et d'une force de caractère exceptionnelle, Germaine Degoumois aura connu deux guerres mondiales, la grande dépression des années 1930 et le passage au XXI^{ème} siècle. Elle est par ailleurs membre d'honneur de la société de gymnastique des aînés.

Michel Walther, le maire de Cortébert, a eu l'occasion de lui remettre un bouquet de fleurs au nom de la Municipalité, accompagné de quelques bons pour les commerces du village. ◉ MBU



Germaine Degoumois entourée de ses deux enfants et du maire Michel Walther (debout). MANFRED BÜHLER

JURA BERNOIS TOURISME

A dos de chameau mongol

Les nouvelles offres de Jura bernois tourisme ont bien du chien: dans la neige comme sur l'herbe des pieds du Chasseral, Anita Hirschi, de la ferme-zoo Zahir, propose des balades accompagnées sur le dos de deux chameaux mongols (adultes) et de deux poneys pour les enfants, jusqu'à une métairie pour y déguster un repas qui pourra être pris dans une yourte.

Comme cela a été signalé lors de la réception du label « Parc suisse », les excursions à haute valeur historique ou culturelle sont très prisées par le tourisme. Ainsi, peut-on opter pour un week-end sur le chemin des anabaptistes avec découverte des archives, de la chapelle et du pont des anabaptistes. La randonnée pédestre entre al-

lées d'arbres et murs de pierres sèches n'en sera que plus belle. Et si la manne blanche se décidait à tomber du ciel, le Jura bernois et son parc naturel offrent les plus belles pistes de ski de fond de Suisse.

Du côté des grands rendez-vous, le SnowUp des Reussilles aura lieu le 5 février 2012. Une manière de fêter la mobilité douce, au départ et à la croisée des deux boucles, à La Theurre.

Côté culturel, La Neuveville organise des manifestations importantes tout le long de l'année prochaine pour marquer son 700^e anniversaire. En fait, nature ou culture, ce que le tourisme vient chercher dans le Jura bernois, c'est bien l'authenticité. ◉ C-YAD

Plus d'infos sur: www.jurabernois.ch



« Ce n'est pas la traversée du désert, mais pourquoi pas une excursion à dos de chameaux au pied du Chasseral jusqu'à une métairie. LDD